

**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband

**Band:** 49 (2002)

**Heft:** 4

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Münger, Hans Jürg

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

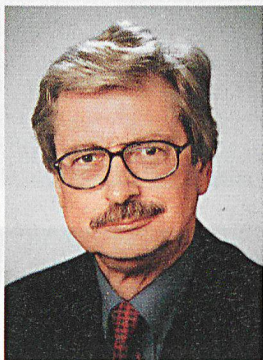
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Liebe Leserin, lieber Leser

Anders als alle Landesausstellungen zuvor, will die Expo.02 ausdrücklich keine Leistungsschau sein, sondern eine Themenausstellung, die ihre Besucherinnen und Besucher mit Fragen und Problemen zum Heute und



H. J. Münger

Morgen konfrontiert und sie zum Nachdenken und gemeinsamen Diskutieren anregt.

Die Zwischenbilanz der Expo-Macher, jetzt, zur Halbzeit der Ausstellung, fällt positiv aus: Es kommt nicht nur an, was plakatativ ins Auge

springt, sondern auch, was mit Musse betrachtet, begutachtet und hinterfragt sein will.

Obwohl ich noch nicht sämtliche Arteplages habe besuchen können, ist auch meine persönliche Expo-Bilanz durchaus erfreulich. Allenfalls hätte ich mir – wahrscheinlich in nostalgisch-verklärter Erinnerung an die Expo 1964 – da und dort etwas mehr Handgreifliches und weniger Tiefsinniges gewünscht.

Im wahren Sinne des Wortes handgreiflich zu und her geht es auf dem phänomenalen Rundgemälde, das der Monolith im Murtensee beherbergt. Ein bewegendes und wichtiges Kapitel der Geschichte unseres Landes lebt hier, am Originalschauplatz der Schlacht von 1476, eindrucklich wieder auf.

Kultur und Kulturgüterschutz ist ein wichtiges Thema dieser Ausgabe der *action*. Wir zeigen aber auch einen Querschnitt durch die vielfältigen Aufgaben, die der Zivilschutz im Dienste der Expo – und damit zugunsten der Gemeinschaft – wahrnimmt.

Hans Jürg Münger

## Chère lectrice, cher lecteur,

À l'encontre de toutes les expositions précédentes, l'Expo.02 veut absolument éviter d'être un étalage de fournitures. Bien plus, elle est une foire aux idées, aspirant à confronter ses hôtes avec les questions et les problèmes d'aujourd'hui et de demain, leur inspirant la réflexion et la discussion.

Le bilan provisoire que tirent maintenant, à la mi-temps, les organisateurs de l'exposition est positif, car il n'a pas seulement du succès ce qui saute à l'œil, mais également ce qui doit être observé, apprécié et réfléchi en toute quiétude.

Bien que je n'aie pas encore pu visiter toutes les Arteplages, mon bilan personnel de l'Expo est positif. Il est vrai que, probablement par nostalgie de l'Expo 1964, j'aurais aimé trouver ici et là quelque chose de plus tangible et un peu moins de sujets «allant en profondeur».

Cette tangibilité, dans le sens propre du terme, est ressentie avec le va-et-vient observé sur le superbe Panorama qu'offre le Monolithe, au lac de Morat. Devant la scène originale de la bataille de 1476, on réveille en soi, de manière impressionnante, un chapitre vibrant et important de l'histoire de notre pays.

La culture et la protection des biens culturels auront une place d'honneur dans la présente édition de *action*. Nous montrerons cependant, en diagonale, la diversité des tâches que la protection civile accomplit au service de l'Expo et, en même temps, au service de la communauté.

Hans Jürg Münger

## Cara lettrice, caro lettore,

À differenza di tutte le altre esposizioni nazionali, l'Expo.02 vuol essere soprattutto un'esposizione su diverse tematiche che confronta i suoi visitatori con questioni e problemi di oggi e domani e li invita a riflettere e discutere.

Finora – e siamo già alla scadenza della metà del tempo prestabilito – gli organizzatori possono tracciare un bilancio positivo perché sta riscuotendo successo non solo quello che salta all'occhio, ma anche quello che va osservato ed è oggetto di riflessione.

Sebbene non abbia visitato tutte le Arteplages, anche il mio bilancio personale sull'Expo è sicuramente positivo. Forse ricordando con nostalgia l'Expo 1964 avrei desiderato vedere un po' più di elementi concreti e meno «profondi».

Concreto nel vero senso della parola è l'eccezionale dipinto circolare che ospita contenuto nel monolite sul lago di Morat capace di far rivivere un capitolo importante e molto turbolento della storia del nostro paese proprio qui sul luogo della battaglia del 1476.

La cultura e la protezione dei beni culturali sono anche un tema importante di questo numero di *action*. Vi mostriamo anche una panoramica dei diversi compiti che la protezione civile svolge al servizio dell'Expo – e quindi a favore della comunità.

Hans Jürg Münger

«DER ZIVILSCHUTZ  
MARKIERT AUCH AN  
DER EXPO PRÄSENZ

LA PROTECTION  
CIVILE EST PRÉSENTE  
AUSSI À L'EXPO

LA PROTEZIONE  
CIVILE È PRESENTE  
ANCHE ALL'EXPO»